

第 12 回 2016 年 イタリア語作文・翻訳コンテスト

伊文和訳課題

Festa della Repubblica: il 2 giugno è la festa degli italiani

È UFFICIALMENTE la principale festa nazionale civile. Il 2 giugno si ricorda il referendum istituzionale indetto a suffragio universale il 2 e il 3 giugno 1946 con il quale gli italiani venivano chiamati alle urne per esprimersi su quale forma di governo, monarchia o repubblica, dare al Paese, in seguito alla caduta del fascismo.

La storia. Prima della fondazione della Repubblica, la festa nazionale italiana era la prima domenica di giugno, anniversario della concessione dello Statuto Albertino. Nel giugno del 1948 per la prima volta Via dei Fori Imperiali a Roma ospitava la parata militare in onore della Repubblica.

Nascita di una nazione. A differenza del 25 aprile (Festa della liberazione) e 1° maggio (Festa dei lavoratori), il 2 giugno celebra la nascita della nazione, in maniera simile al 14 luglio francese (anniversario della Presa della Bastiglia) e al 4 luglio statunitense (giorno in cui nel 1776 venne firmata la dichiarazione d'indipendenza).

Il cerimoniale. L'anno seguente, con l'ingresso dell'Italia nella NATO, se ne svolsero dieci in contemporanea in tutto il Paese mentre nel 1950 la parata fu inserita per la prima volta nel protocollo delle celebrazioni ufficiali. Attualmente il cerimoniale prevede la deposizione di una corona d'alloro al Milite Ignoto presso l'Altare della Patria a Roma e una parata militare alla presenza delle più alte cariche dello Stato.

La parata militare. Durante la deposizione della corona d'alloro presso il Milite Ignoto, prendono parte tutte le Forze Armate, tutte le Forze di Polizia della Repubblica ed il Corpo Nazionale dei Vigili del Fuoco e della Croce Rossa Italiana. Nel 2005, l'allora Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi ordinò che defilassero anche il Corpo di Polizia Municipale di Roma ed il personale civile della Protezione Civile.

La festa nel mondo. Le ambasciate italiane all'estero invitano Capi di Stato del Paese ospitante ad una festa solenne. Da tutto il mondo arrivano al nostro Presidente della Repubblica gli auguri degli altri capi di Stato. Speciali cerimonie ufficiali si tengono in Italia.

Aperti i giardini del Quirinale. La massima festa civile italiana vedrà anche quest'anno la presenza delle Frecce Tricolori. La cerimonia prosegue con la possibilità di visitare i giardini del palazzo del Quirinale, sede della Presidenza della Repubblica Italiana, con la musica dei complessi bandistici dell'Esercito Italiano, della Marina Militare Italiana, dell'Aeronautica Militare Italiana, dell'Arma dei Carabinieri, della Polizia di Stato, della Guardia di Finanza, del Corpo di Polizia Penitenziaria e del Corpo Forestale dello Stato.

Bel tempo e tanti invitati, circa 1800. Tra questi anche Matteo Renzi e Silvio Berlusconi oltre ai vertici istituzionali, diplomatici e rappresentanti del mondo della cultura, dello spettacolo e dello sport. Dopo due anni di sospensione decisa da Giorgio Napolitano per ragioni di sobrietà negli anni in cui la crisi mordeva forte il Paese, i giardini del Quirinale ritroveranno il tradizionale ricevimento in occasione della festa della Repubblica.

Il concerto di Riccardo Muti. Una seconda novità voluta dal capo dello Stato precederà il ricevimento: si tratta di un concerto, diretto dal maestro Riccardo Muti, che si svolgerà nella splendida cappella Paolina all'interno del Quirinale. Il concerto sarà riservato al corpo diplomatico accreditato in Italia ma trasmesso in diretta tv.

(Da www.repubblica.it/cronaca del 02/06/2015)

最優秀賞 加藤 香緒里様

イタリア共和国記念日ー6月2日はイタリア国民の祝日

「正式に定められた」もっとも重要な国民の祝日のひとつだ。1946年6月2日と3日、ファシズム政権が崩壊したあとの国家の政治体制について君主制と共和制のいずれを選択するか国民の意思を問うために、普通選挙によるレファレンダム（国民投票）が行われ、共和国になることが決定した。この歴史的な日を記念して、6月2日とされる。

歴史 共和国が成立する以前は、アルベルト憲法が承認された記念日として、6月の第一日曜日がイタリアの国家の日（ナショナル・デー）とされていた。1948年6月、ローマのフォーリ・インペリアーリ通りにおいて、共和国記念日を祝うための軍事パレードが初めて開催された。

国家の誕生 4月25日（解放記念日）や5月1日（労働者の日）とは異なり、6月2日は国家誕生の記念日で、フランスにおける7月14日（バスティーユ監獄が占領された記念日）、アメリカ合衆国における7月4日（1776年のこの日に独立宣言が署名された）と同じような意義をもつ。

祝賀式典 ローマで初めて祝賀パレードが行われた翌年、イタリアはNATO（北大西洋条約機構）に加盟し、イタリア全土において同時に10カ所でパレードが行われた。1950年には公式式典として外交儀礼（プロトコル）の仲間入りをすることになった。現在では、ローマの“国父の祭壇”（ヴィットーリオ・エヌエーレ2世記念堂）における無名戦士に月桂樹の冠を捧げる式典や、最上位の政府高官が参列する中で軍事パレードがとり行われている。

軍事パレード 無名戦士に月桂冠を捧げるセレモニーが進む中、あらゆる国家警察軍や消防隊や赤十字社など、イタリア共和国のすべての軍隊が参集する。2005年、当時の共和国大統領カルロ・アゼリオ・チャンピは、ローマの自治体警察や防災庁で軍事以外を担当する文官たちもパレードに参加し、後方で盛り立てるように命じた。

世界における祝典 本国以外の駐在国に置かれているイタリア大使館では、現地の国家元首を盛大な祝典の来賓として招待する。イタリア共和国大統領には、世界各国の元首たちから祝賀メッセージが届く。正式な特別式典はイタリアで開催される。

クイリナーレ宮殿の庭園公開 イタリアの一般市民がもっとも祝うべき記念日には、今年も“フレッチェ・トリコロリー”（三色旗の矢）と呼ばれるイタリア空軍チームのアクロバット飛行が披露される予定だ。祝賀式典では引き続き、イタリア共和国大統領官邸であるクイリナーレ宮殿の庭園が公開されるとともに、イタリアの陸・海・空軍やカラビニエーリ（国家憲兵）、国家警察、財務警察、刑務警察や森林警備隊といった各グループの音楽隊による演奏も行われる。

天気は晴れ、たくさんの招待客 約1800名。この中には、政府首脳陣や外交官、文化、劇場、スポーツなど各界の代表者たちのほか、マッテオ・レンツィ首相やシルヴィオ・ベルルスコーニ氏も含まれている。過去数年にわたり国家的な危機にさらされ大きな打撃を受ける中、ジョルジョ・ナポリターノ前大統領が節制を理由にここ2年間は自粛していた共和国記念日の伝統的なレセプションがクイリナーレ宮殿の庭園で再開されることになる。

リッカルド・ムーティのコンサート 祝賀レセプションにおいては、大統領の意向によりもうひとつイベントが追加される。巨匠リッカルド・ムーティの指揮によるコンサートで、クイリナーレ宮殿内の壮麗なパオリーナ礼拝堂で開催される。このコンサートに入場できるのはイタリアにおける外交使節として信任状を与えられたメンバーに限られるが、テレビ放送でライブ中継される。

(出典 www.repubblica.it/cronaca 2015 年 6 月 2 日)

講評

今年はイタリア共和国建国 70 年という記念すべき年です。それにあわせて今回はイタリア共和国記念日に関する記事を和訳していただきました。

判定は、例年通り、語彙力も含め、文章の内容に即した表現になっているか、正しい文法的解釈に基づいているか、文言から逸脱した意識になっていないかの3点と、誤字・脱字・訳し漏れのないことを基準にしています。

ところが今年の課題には、例年と異なり、正確に日本語に訳しきれない固有名詞が多く、この点については厳密にチェックすべきではないと判断しました。一方で、課題の性質上、インターネットを利用してその内容に関する細かな情報を入手できることから、原文にない補足的記述が目立ち、これを文言から逸脱した意識ととらえるかどうか判断に苦慮しました。

今回最優秀賞に選んだ作品は、他の作品に比べ、語彙力、文章力に優れており、複雑な第1パラグラフの内容もしっかり理解できていて、全体としてもバランスのとれた安心して読める訳に仕上がっています。ただし、意識と、原文にない記述が多く、この点では残念です。しかしそれも、原文の表現の不十分さを補って少しでもわかりやすく読み手に伝えようとのことご本人の意思ととらえ、今回に限ってはこれをマイナス評価せず、もっとも好感の持てる作品であると判断しました。

今年は課題のボリュームが多く、ひとつひとつコメントできませんが、suffragio universale が男女平等の「普通選挙」という意味であること、第4パラグラフ1行目の ne が cerimoniali を指していること、第8パラグラフ2行目 oltre a ～ が「～のほかに」という意味であることは確認しておいてください。